

(1)

**Kamer  
der Volksvertegenwoordigers**

ZITTING 1957-1958.

11 MAART 1958.

**WETSONTWERP**

**betreffende de wederzijdse rechten  
en plichten van de echtgenoten.**

AMENDEMENTEN VOORGESTELD  
DOOR DE HEER MERCHIERS,  
OP DE TEKST  
DOOR DE COMMISSIE AANGENOMEN.

Eerste artikel.

1. — In artikel 212, Franse tekst, de woorden :  
« d'habiter ensemble »,  
vervangen door de woorden :  
« de cohabiter ».

**VERANTWOORDING.**

Het Franse « habiter ensemble » is klaarblijkelijk een vertaling van de Nederlandse term « samenwonen ». In het Frans zijn de gebruikelijke juridische termen : « cohabiter » en « devoir de cohabitation ».

2. — In artikel 218, tweede lid, vierde regel, het woord :  
« tegenpartij »,  
vervangen door het woord :  
« verweerde ».

**VERANTWOORDING.**

« Tegenpartij » is een uitdrukking uit de gewone omgangstaal, die in de rechtstaal minder gebruikelijk is. In artikel 2 van het wetsontwerp wordt trouwens de juiste term « verweerde » gebruikt.

**L. MERCHIERS.**

Zie :  
811 (1957-1958) :

- Nr 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.
- Nr 2, 3 en 4 : Amendementen.
- Nr 5 : Verslag.

**Chambre  
des Représentants**

SESSION 1957-1958.

11 MARS 1958.

**PROJET DE LOI**

**relatif aux droits  
et devoirs respectifs des époux.**

AMENDEMENTS  
PRÉSENTÉS PAR M. MERCHIERS,  
AU TEXTE  
ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Article premier.

1. — A l'article 212, remplacer les mots :  
« d'habiter ensemble »,  
par les mots :  
« de cohabiter ».

**JUSTIFICATION.**

Le terme « habiter ensemble » paraît être une traduction du terme néerlandais « samenwonen ». Les termes juridiques utilisés jusqu'à présent ont toujours été ceux de « cohabiter » ou « devoir de cohabitation ».

2. — A l'article 218, deuxième alinéa, quatrième ligne, remplacer les mots :  
« partie adverse »,  
par :  
« partie défenderesse ».

**JUSTIFICATION.**

« Partie adverse » est une expression profane et peu juridique. A l'article 2 du projet de loi on retrouve d'ailleurs l'expression adéquate de « partie défenderesse ».

**Voir :**  
811 (1957-1958) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2, 3 et 4 : Amendements.
- N° 5 : Rapport.